Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach,\* i dał mu za żonę Asenat,\*\* córkę Poti-Fery,\*\*\* kapłana z On – i wyszedł Józef nad ziemię egipską.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Safenat-Paneach, ּפַעְנֵחַ צָפְנַת (tsafenat pa‘neach), od egip. tsapnetef ‘onh, czyli: (1) bóg mówi i on żyje; (2) Bóg powiedział: On będzie żył; (3) człowiek, którego on zna; (4) Józef, ’Ip-‘ankh, <x>10 41:45</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Asenat, אָסְנַת (’asenat), od egip.: należąca do bogini Net (czczonej w delcie Nilu), <x>10 41:45</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Poti-Fera, ּפֹוטִי פֶרַע (poti-fera), od egip. P’-di-p’-R’, czyli: ten, którego dał bóg Ra (opiekun Nilu). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i wyszedł Józef nad ziemię egipską : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)